

УДК 913 (510)

Н. В. Трус, доцент, канд. филол. наук
(журнал «Полымя»; ЦИБКЯиЛ НАН РБ)

ПОЗНАВАЯ КИТАЙ (ИЗ ПУТЕВЫХ ЗАМЕТОК ФИЛОЛОГА)

Первая поездка в далекую страну всегда немного тревожна, требует особой собранности и тщательной подготовки. Перед дальней дорогой, кроме многочисленных советов друзей и знакомых, как нельзя кстати пригодились наставления великого китайского мудреца Конфуция, на Родину которого я и отправился в составе небольшой группы белорусских гуманитариев: «Три вещи никогда не возвращаются назад – время, слово, возможность. Поэтому: не теряй времени, выбирай слова, не упускай возможность».

Возможность побывать в Китае была связана с участием в ряде китайско-белорусских культурных мероприятий, организованных Тяньцзиньским университетом иностранных языков 16–18 мая 2019 года.

Приморский город Поднебесной. Тяньцзинь относится к Северному Китаю, расположен вдоль Бохайского залива Тихого океана, на реке Хайхэ, в 96 км от Пекина. Находится на 39-й параллели, что и европейские города – Мадрид, Афины. Климат Тяньцзиня похож на климат Владивостока и Кореи. Начало экономического роста города, укрепления его стратегического значения связаны с XIV веком: после переноса столицы Поднебесной из Нанкина в Пекин укрепляется и «охрана небесного брода» (Тяньцзинвэй). В XX веке Тяньцзинь – крупный центр тяжелой и легкой промышленности, локомотив китайской индустриализации. В настоящее время здесь размещается Национальный суперкомпьютерный центр. Тяньцзинь – один из городов центрального подчинения КНР с населением свыше 15 млн человек.

В течение последних лет в этом известном городе Поднебесной сформировалась уникальная белорусская образовательная, культурно-просветительская общность. При Тяньцзиньском университете иностранных языков создан Центр изучения Беларуси и белорусского языка; 18 сентября 2018 года здесь был торжественно открыт памятник Якубу Коласу (скульптор Сергей Гумилевский), который в университетском городке составил

компанию до сих пор одинокому Конфуцию. На одном из исторических зданий красуются названия университета на разных языках мира, в том числе белорусском. С прошлого года белорусский язык стал языком будущей профессии для группы китайских студентов.

Жизнь и творчество Якуба Коласа непосредственным образом не связаны с Поднебесной. Через много веков после знаменитого философа Конфуция классик белорусской литературы художественно и лаконично сформулировал в своей хрестоматийной поэме «Новая зямля» основное устремление крестьянства начала XX века: «*Купіць зямлю, прыдбаць свой кут...*». Как показывает жизнь, поводы соединить морально-философский универсум и локализованные во времени и пространстве национальные интересы успешно появляются и в наше время. Прагматическая программная установка «*Прыдбаць свой кут*», реализованная в далеком Китае, стала образцом беспрецедентного формата укрепления международных культурных связей новейшего времени, инициированного белорусской стороной.

В дорогу... Личностный прагматизм подготовки к дальней поездке, постоянные он-лайн консультации с организаторами мероприятий выработали свой алгоритм действий. Коллеги подсказывали: для постоянной связи с Китаем (в том числе на территории самой Поднебесной) на смартфон необходимо установить программу WeChat, альтернативы которой попросту не существует. Для жителей и гостей Минска поменять белорусские рубли на китайские юани можно без проблем в обменных пунктах Беларусбанка ТЦ «Столица». Для автора этих строк ориентиров необходимой суммы, которой нужно запастись заранее (поменять валюту в самой Поднебесной будет достаточно проблематично), стала минимальная цена хорошего китайского чая – 70 юаней.

В качестве сувениров великолепно послужат наши сладости: конфеты, шоколад, печенье. (При этом необходимо помнить, что в начале мая в Тяньцзине уже +30.) Беспроигрышные подарочные варианты – льняные изделия, хорошо иллюстрированные книги. Если планируются встречи с белорусскими коллегами, длительное время работающими в Китае, вы их несказанно обрадуете, если захватите с собой наш обыкновенный черный хлеб – для местных жителей в Поднебесной этот продукт попросту не знаком, поэтому купить его невозможно.

По условиям китайского гранта, билеты были приобретены на авиарейс компании «Эйр Чайна», следующий транзитом

через Будапешт. От этого продолжительность и без того много-часового перелета только увеличилась. Выбор телевизионных программ, транслируемых на встроенных в каждое посадочное кресло мониторах, двухразовое питание непринужденно настраивают на визуальное и вкусовое восприятие китайской жизни.

По словам осведомленных путешественников, полностью подтвердившимся на практике, аэропорт Пекина по масштабу равен всему Минску. К примеру, после прохождения все пунктов таможенного контроля добираться к зоне выдачи багажа нужно на электричке.

При выходе из аэропорта нас ждал университетский автобус с русскоговорящим гидом, волонтером из числа студентов-филологов.

С недавних пор я взял для себя за правило: не смотреть на иностранные диковинки исключительно через объектив собственного фотоаппарата, мол, дома все рассмотрю, не спеша и детально. Снимать нужно, но только особо интересное, эксклюзивное по своей фактуре. Лучше и ценнее всего впитывать эмоции от увиденного. Фотографии без проблем предоставит Интернет, и среди их великого множества – сделанные профессионально, с самых удобных ракурсов.

За окном автобуса во время двухчасового переезда моему взору открывался совсем незнакомый, даже неожиданный Китай. Никакого сравнения со всем, ранее прочитанным и увиденным об этой стране. В непосредственной близости от столицы Поднебесной раскинулись необъятные территории зеленых насаждений, которые трудно назвать лесами или парками в привычном европейском понимании. Сплошь тополя, акации, ивы: стройными рядами, побеленные у комлей, молодые деревца тщательно огороженные. Современные, быстро возобновляемые легкие Пекина.

Всю дорогу не было видно ни единой колоритной, исторической постройки. Современные здания из стекла и бетона, в городах – шпилеподобные высотки. Только в самом Тяньцзине промелькнул один дом в стиле нашей «хрущевки»: грязно-серый, будто затерявшийся во времени, забытый или оставленный в качестве музейного экспоната под открытым небом.

С культурной миссией. В 15-миллионном приморском городе Поднебесной, в окружении бесчисленных небоскребов был запланирован ряд мероприятий, призванных закрепить местное

белорусское присутствие, разнообразить формат международного сотрудничества:

- фестиваль белорусской культуры;
- открытие Центра Якуба Коласа;
- книжная выставка;
- научная конференция «Литература в культурном пространстве Беларуси и Китая» и др.

Насыщенную программу, своеобразный культурный марафон открыл совместный концерт «Вечер Беларуси и Китая». Основное знакомство китайской аудитории с национальной фольклорной аутентикой обеспечивал музыкальный коллектив преподавателей и студентов Белорусского государственного университета культуры и искусств «Ветах» (художественный руководитель Вячеслав Калацей).

Первый день пребывания в Тяньцзине был слегка омрачен задержкой авиарейса еще в Минске. В итоге в Китай мы прилетели с опозданием, многие пункты программы, официальных встреч были пропущены. После приезда поздним вечером к месту назначения довелось сходу окунуться в праздничную светливую обстановку. Только заключительные аккорды белорусской «Купалинки» на совместном концерте позволили перевести дыхание, не спеша познакомиться с новой обстановкой временного проживания, китайской кухней.

Принимая во внимание поздний приезд и закрытие всех точек местного общепита, приготовленный ужин был предусмотрено доставлен в котейнерах в комнаты студенческого общежития, где мы остановились. Пробовали и делились впечатлениями от незнакомых яств, в которых преобладали овощи. Посредством вкусовых ощущений начиналось наше непосредственное, материалистическое познание Поднебесной...

Когда утро начинается с баоцзы. Увидев знакомые лица на фотографиях, размещенных в социальных сетях после нашей поездки в Китай, откликнулись представители многочисленной студенческой братии начала 1990-х, ныне рассыпавшейся по разным странам и континентам. Владимир Пилинога, выпускник филфака БГУ, неожиданно отозвался стихотворными строками:

*Мне казалось, я беседовал с Востоком,
Сравнивал, копировал, искал,
Препарировал культурные истоки,*

*Извлекая суть и идеал,
Примерял к себе учений постулаты,
Окунал сознание в предел,
Сари, кимоно, икаль, чалма, халаты,
Догмы Дао, Будды... мантры пел...*

Бодрое настроение начала познания незнакомой страны сопровождало нашу делегацию в первое утро пребывания в Китае. Завтрак состоялся в студенческой столовой. По свидетельству коллег-преподавателей, питаться здесь очень дешево – за счет университетской поддержки, а банковская карточка при оплате сразу распознает «своих».

Вместо привычного кофе нас ожидали баоцзы: похожие на манты, паровые пельмени или вареники с разной начинкой (грибы, сыр, рис). Питательно, удобно, вкусно. По нашей просьбе появился и кофе, но сначала нам предложили попробовать местный напиток – соевое молоко.

Научная дипломатия. Наряду с мероприятиями, рассчитанными на большую аудиторию, состоялась официальная встреча ректора Тяньцзиньского университета иностранных языков профессора Чэна Фачуня с белорусской делегацией преподавателей и ученых. В торжественной обстановке были подписаны договоры о сотрудничестве между китайским вузом и музеем Песняра, гимназией № 23 г. Минска.

Торжественно прошло открытие Центра Якуба Коласа, с приветственным словом выступил Чрезвычайный и Полномочный Посол Республики Беларусь в Китайской Народной Республике Кирилл Рудый. Новая белорусская институция в Поднебесной сразу же пополнилась книжными собраниями, национальными костюмами и рушниками, подаренными гостями из Минска.

Все участники исследовательского форума «Литература в культурном пространстве Беларуси и Китая» представляли научные, образовательные, культурно-просветительские учреждения обеих стран, имеющие многолетний опыт международного сотрудничества, на счету многих – не только профессиональный долг, но и личный энтузиазм, дружеская симпатия, частная инициатива возведения мостов дружбы.

Сосредоточенность внимания на творчестве Якуба Коласа, ее восприятию «издалека и вблизи» предопределила особую тематическую доминанту, активизировала силовое поле народной дипломатии.

Доклады, озвученные на конференции, засвидетельствовали востребованность фактов культурных взаимоотношений прошлого, их вовлеченность в неразрывную историю межнационального диалога.

Заместитель директора Центра исследования России Народного университета Китая – Санкт-Петербургского государственного университета Ван Сяньцзю напомнил о художественной работе Заира Азгура – мраморной скульптуре основателя современной китайской литературы Лу Синя (1881–1936), почти ровесника Якуба Коласа, выполненной в 1953–1954 годах (хранится в Третьяковской галерее). По мнению зарубежных искусствоведов, скульптура мастера, никогда не бывавшего в Поднебесной, получилась очень живой, одухотворенной, соответствующей творческой личности Лу Синя, потомка основателя неоконфуцианства Чжоу Дуньи в 32-м колене.

Директор Центра изучения Беларуси о Восточно-китайском педагогическом университете Бэй Вэньли, инициатор создания первого в Китае Центра изучения Беларуси (2012), посвятил свое выступление отражению духа времени, личной рецепции культуры Синеокой, а также деятельности минского музея Якуба Коласа, ориентированной на иностранных посетителей.

Заместитель директора Института Европы Второго Пекинского университета иностранных языков Сюй Чуаньхуа остановил внимание на путях к национальной идентичности в белорусской литературе.

Главный редактор Шилинголского научно-исследовательского института «Экономический коридор Китая, Монголии и России» Чжан Пэйюань вела разговор о патриотических традициях Якуба Коласа в поэтическом творчестве китайских студентов.

Доклад Чжан Яньцзюнь, аспирантки Восточно-Китайского педагогического университета, «Роль Якуба Коласа в национальной культурной идентичности современной Беларуси» был посвящен анализу студенческих сочинений, написанных после прочтения «Новой земли» в переводе на русский язык.

Представители белорусской делегации имели возможность апробировать некоторые приоритетные темы своих исследований на компетентной и заинтересованной китайской аудитории.

Творчество Якуба Коласа в современном культурном пространстве рассмотрела директор музея Зинаида Комаровская. Воспитательный потенциал творческого наследия классика,

педагогические идеи, художественное воплощение национального и общечеловеческого стали предметом анализа докладов Владимира Пашкевича – проректора Минского государственного лингвистического университета, Марии Воиновой-Стреха – начальника международных связей МГЛУ, Ольги Зеленко – заместителя директора Национального института образования, Анны Волочко – главного научного сотрудника НИО, Ирины Пасюкевич – директора ГУО «Гимназия № 23 г. Минска с белорусским языком обучения».

Типологические особенности учебных изданий Якуба Коласа рассмотрел заведующий кафедрой редакционно-издательских технологий БГТУ Владимир Куликович.

Некоторые прагматические аспекты международного сотрудничества были затронуты в докладах «Литературная Беларусь как экскурсионно-туристический объект» (Ольга Шахаб, приглашенный профессор; Кассандра Шахаб, студентка Тяньцзиньского университета иностранных языков), «Популяризация культурного наследия Беларуси средствами образовательного туризма» (Лариса Кныш, доцент кафедры белорусского языка и литературы МГЛУ).

Пленарный доклад автора этих строк был посвящен роли литературно-художественных журналов, книгоиздательской практики Беларуси в укреплении белорусско-китайского культурного диалога XXI века. Особое внимание сосредоточено на переводческих и организационных нюансах подготовки книжной серии «Светлые знаки. Поэты Китая», беспрецедентной по своей фактуре и ставшей представительной на высшем государственном уровне.

«Гастрономические вкусы белорусов через призму колосовского текста: опыт изучения на занятиях русского языка как иностранного» – тема выступления Татьяны Игнатович, доцента Института международного сотрудничества и обмена Хэнаньского университета науки и технологий.

Делу время... В Китае, как мне подсказали, не принято желать приятного аппетита, но утверждение о том, что совместная трапеза объединяет, красноречиво подтверждается именно в Поднебесной. Гостевой круглый стол оснащен подвижной поверхностью, поворачивая которую можно приблизить к себе искомое блюдо. Традиционное внимание к соседям справа и слева в этом случае нужно распространять на всех присутствующих,

дабы ненароком не увести понравившееся яство от уже занесенных над ним чьих-то палочек. В пище преобладают овощи и морепродукты. Мясо в меньшем изобилии, в основном присутствует в качестве ингредиента; редко подается в целом виде, в основном это птица. В некоторых незнакомых блюдах таится коварный острый перец, сразу не распознаваемый гостями.

За столом звучала ознакомительная информация относительно некоторых традиций местного питания. В семьях с большим достатком, например, из первых блюд при помощи палочек (понятное дело) извлекается только твердая основа. Если еда остается, это признак того, что гости сыты. Не принято держать еду впрок или готовить на несколько дней, с последующей загрузкой в холодильник: приготовленное должно быть тотчас же съедено...

Настоящей медитацией после насыщенного дня для минской делегации стала прогулка на катере в историческом центре города. Расположенные по берегам реки здания конца XIX века, красивые мосты создают уникальную атмосферу присутствия прошлого в многомиллионном высотном мегаполисе, сияющем разнообразной цветовой палитрой технократичной современности. Тяньцзиньский глаз – единственное в мире колесо обозрения, расположенное на мосту. Наши ощущения обостряло грозное зарево, время от времени почти беззвучно вспыхивающее вдали...

Неторопливо передвигаясь по торговой и сувенирной улицам, мы воочию наблюдали культ безналичного расчета при оплате товаров и услуг. Приведу только один пример. За понравившееся исполнение уличных музыкантов в подземных переходах можно отблагодарить тем же безналом: расположенное рядом кассовое устройство спишет с вашей карточки тарифную сумму.

Чай, разнообразные сухофрукты (манго – на первом месте), распробованные заранее, стали отличными подарками для родных и близких. Поход в чайный магазин стал особым событием. Красивые девушки постоянно предлагали отведать новый, только что приготовленный напиток, а потом на выходе долго сопровождали благодарными взглядами группу – теперь уже знатоков китайского чая...

Многочасовой перелет домой теперь уже не казался таким долгим, прежняя тревожность сменилась умиротворенностью. Увиденное после пребывания в Поднебесной светлое, безоблачное небо родины как никогда прежде освежило ее поэтическое название – а все-таки она действительно Синеокая! И теперь

уже в моей голове время от времени пульсируют слова Владимира Пилиноги: «Мне казалось, я беседовал с Востоком...»

УДК 821.581

付美艳, 天津外国语大学;
达莉亚·涅齐帕卢克, 白俄罗斯国立大学; 北京语言大学
Фу Мэйянь, зав. каф. белорусского языка
(Тяньцзиньский университет иностранных языков,
г. Тяньцзинь, КНР)
Д. Б. Нечипорук, ст. преподаватель; аспирант
(БГУ, г. Минск, Беларусь;
Пекинский университет языка и культуры, г. Пекин, КНР)

中国文学在白俄罗斯在接受与传播¹

ПРИНЯТИЕ И РАСПРОСТРАНЕНИЕ КИТАЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В БЕЛАРУСИ

随着中白两国在政治、经济、文化、科学等领域关系的不断发展, 白俄罗斯民众对中国文化, 尤其是中国文学的兴趣也在不断增强。一大批学者从事中白关系的研究, 他们尤为关注中国的历史和当代中国的现实状况。需要指出的是, 白俄罗斯学者对中国的兴趣产生于20世纪20—30年代, 甚至更早。然而, 那时想了解中国绝非易事, 中白之间的文化交流受到诸如地理、历史文化和政治社会等多方面因素的影响和制约。由于社会环境的制约及专业汉学家的缺乏, 白俄罗斯战前的汉学研究并未形成独立的科学分支。直到20世纪90年代中白正式建立外交关系后, 中国文学才更为广泛地引起白俄罗斯读者的浓厚兴趣, 一些翻译作品陆续出现, 很多文学项目合作也得以实施。至此, 文学才真正成为反映民族性格和文化传统的一面镜子。

一、苏联时期的中白文学关系

中白之间的文学渊源可以追溯到苏联时期, 刊登在《我们的尼瓦》上的《崂山道士》(蒲松龄)被公认为是中白文学关系的萌芽(Адамович 1987: 179)。白俄罗斯苏维埃社会主义共和国继承了苏联汉学家的优良传统, 诞生了一批诸如尼·比丘林(Н. Би-чурин)、瓦·瓦西里耶夫(В. Васильев)、瓦·阿列克谢耶夫(В. Алексеев)、李福清(Б. Рифтин)的著名学者。白俄罗斯

¹ 本文系天津市高等学校人文社会科学研究一般项目《20世纪俄罗斯诗人笔下的中国形象》阶段性研究成果; 项目编号: 2017SK165。